|  |  |
| --- | --- |
| **1º TERMO ADITIVO**  **NOME DO CONVÊNIO / ACORDO** | **1o ADITIVO**  **NOMBRE DEL ACUERDO/ACUERDO ORIGINAL** |
| Pelo presente termo aditivo, de um lado a UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, no interesse da FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN (FAU-USP), estabelecida na Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo, Brasil, representada por seu Diretor, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, e, de outro lado a (NOME DA INSTITUIÇÃO PARCEIRA), localizada (endereço da Instituição Parceira), representada pelo seu (cargo e nome do representante legal da instituição parceira), em consonância com seus atos constitutivos, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo: | Por este aditivo, por un lado la UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, en interés de la FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN (FAU-USP), con domicilio en Rua do Lago, 876 – Butantã – São Paulo, Brasil, representada por su Director, Prof. Dr. João Sette Whitaker Ferreira, y, por otra parte, (NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN), con domicilio en (dirección de la Institución), representado por su (cargo y nombre del representante legal de la institución aliada), de conformidad con sus actos constitutivos, han convenido justamente y de conformidad con las cláusulas y condiciones siguientes lo siguiente: |
| **CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO**  O presente documento é um termo aditivo ao (NOME DO CONVÊNIO / ACORDO) firmado entre as partes em (DATA DA ASSINATURA DO CONVÊNIO / ACORDO).  O objeto deste termo aditivo é (descrever o que pretender corrigir / alterar / incluir em relação ao termo original).  Sugestão de texto: O objeto deste termo aditivo é alterar a clausula primeira do termo de convênio original. | **CLÁUSULA PRIMERA – PROPÓSITO**  Este documento es una adición al (NOMBRE DEL ACUERDO/CONVENIO ORIGINAL) firmado entre las partes el (FECHA DE FIRMA DEL ACUERDO/CONVENIO).  El propósito de este término aditivo es (describir lo que pretende corregir/cambiar/incluir en relación con el acuerdo original).  Sugerencia de texto: El propósito de este aditivo es cambiar la primera cláusula del acuerdo original. |
| **CLÁUSULA SEGUNDA – ALTERAÇÕES**  (incluir as alterações)  Sugestão de texto: A cláusula 1.1 do originário Convênio de Mobilidade Acadêmica tem sua redação alterada, em comum acordo, passando a dispor o seguinte:   * 1. xxxxxxxxxxx | **CLÁUSULA SEGUNDA – CAMBIOS**  (incluir cambios)  Sugerencia de texto: Se modifica la cláusula 1.1 del Convenio de Movilidad Académica original, de mutuo acuerdo, para disponer lo siguiente:  1.1. xxxxxxxxxxxx |
| **CLÁUSULA TERCEIRA – RATIFICAÇÃO**  Ficam ratificadas todas as cláusulas e condições estabelecidas no convênio original que não foram expressamente alterados por meio deste instrumento. | **CLÁUSULA TERCERA – RATIFICACIÓN**  Se ratifican todas las cláusulas y condiciones establecidas en el acuerdo original que no fueron modificadas expresamente mediante este instrumento. |
| **CLÁUSULA QUARTA - VIGÊNCIA**  O presente aditivo entra em vigor a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. | **CLÁUSULA CUARTA - VIGENCIA**  La presente adenda entrará en vigor en la fecha en que sea firmada por los representantes de ambas partes. |

|  |  |
| --- | --- |
| E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente termo aditivo em versão bilíngue, em espanhol e em português, de igual teor e para um só efeito.  As assinaturas dos representantes legais podem ser de forma manual ou de forma digital, respeitando as leis locais dos países envolvidos.  Em caso de assinatura manual, o documento deverá ser assinado em 2 cópias idênticas, sendo uma cópia para cada parte. | Y por ser así justos y convenidos, las partes firman este aditivo en versión bilingüe, en español y portugués, de igual contenido y para un solo efecto.  Las firmas de los representantes legales pueden ser manuales o digitales, respetando las leyes locales de los países involucrados.  En caso de firma manual, el documento deberá firmarse en 2 copias idénticas, una copia para cada parte. |
| **FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO E DE DESIGN DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  *(firmado digitalmente)*  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Prof. João Sette Whitaker Ferreira**  **Diretor – FAU-USP**  *(delegación según Portaria USP GR 6580/2014 – art. 5B)*  **Data:** | NOMBRE DE LA INSTITUCIÓN  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  nombre y cargo del representante legal de la institución aliada  **Data:** |